

吴坤定 闻性真 主编（上册）

聊斋志异精选注译

中国文联出版公司

中国古典名著丛书（第二辑）

聊斋志异精选注译

（清）蒲松龄著 李春生注译

聊斋志异精选注译

(上)

吴坤定 闻性真 主编

中国文联出版社

题 记

吴 小 如

《〈聊斋志异〉精选注译》，从《聊斋志异》的四百多篇故事中精选了八十一篇作品。为了便于读者更好地理解原作，除加注释外，每篇都附有现代汉语的译文。这不仅对普及古典文学大有好处，而且为刚刚接触文言小说的初学者提供了方便。这确是一件有益的工作。

说到蒲松龄其人和《聊斋志异》本身，一则由于我近年来并未对这方面进行深入细致的研究，二则纵有一孔之见，以前已写成文章，该说的都说了。进入“新时期”以来，搞人文科学的（包括治古典文学的）往往爱搬用自然科学方面的流行术语，比如“宏观”、“微观”这两个词就颇为时髦。于是我就想从“宏观”方面姑且说几句空话。

我的一位堪称世交的同事，目前正在研究中国古代妇女生活史。他偶尔来找我闲谈，并把研究课题中存在的一些问题和现象介绍给我，这使我很受启发。我教了一辈子中国文学史，直到最近才想到：古典文学作品中妇女形象的变化和发展，是否也值得认真研究一下呢？正如我那位同事所说，翻开二十四史，《列女传》连篇累牍，传主十之八九都是封建礼教下的牺牲品。而贤如李清照、朱淑真，在近五百卷的

《宋史》里竟没有一席之地。而早于李和朱的一位北宋女词人，即魏泰之姊、曾布之妻，却连名字也没有留下，只被称为“魏夫人”。然而，从《诗经》、汉晋乐府、唐诗、宋词，直到后来的戏曲小说中，却有着不胜枚举的光彩夺目的妇女形象。以清初小说为例，则《聊斋志异》和《红楼梦》里所描绘的女性形象尤为突出。而这些作为艺术典型的女性人物，同正史《列女传》中千百个确有其人的妇女，恰好成为极其鲜明强烈的对照。于是我想，当我们读《聊斋志异》时，如果把书中数以百计的女性人物形象抽绎出来作深入细致的分析研究，更上挂下连，与古往今来各类文学作品中的女性形象进行比较，那么我们的文学史研究工作势必会向纵深发展，无论在深度和广度方面，都将有更新、更大的收获。这是我要谈的一点想法。

然而，这些典型人物都是文学作家们塑造出来的。就以《聊斋志异》而言，书中既有这么多令人敬佩爱慕的生动活泼、呼之欲出的女性形象，当然同她们的塑造者蒲松龄有直接关联。蒲松龄世界观中的先进思想和他所憧憬追求的理想人生才是他塑造这些美好的女性人物形象的基础和动力。蒲松龄说他撰写《聊斋志异》是为了寄托“孤愤”，然则在他所塑造的这些女性人物形象中是否也寄托了自己的愤世嫉俗、怀才不遇的思想呢？既然曹雪芹能在《红楼梦》中用大量笔墨塑造了众多的女性形象以寄托其思想感情和平生抱负，为什么蒲松龄就不是如此呢？尽管我们一直承认《聊斋志异》是一部具有浓烈浪漫主义色彩的巨著，可是我们对这部书进行研究时却总爱从它所体现的现实主义内容方面去理解，去认识，而没有把它真正看成一部浪漫主义巨著。我们

似乎应从挖掘蒲松龄的人生理想方面多下点功夫。这是我想谈的，也是我寄予更大希望于今天读者和研究者的另一点想法。

说到《聊斋志异》的艺术特点，我只想指出，除了从史传文学、先秦寓言、六朝志怪和唐人传奇中去寻它的“根”之外，必须看到它同《西游记》之间千丝万缕的联系。《西游记》的作者不论是描写孙悟空、猪八戒也好，或者写那些妖魔精怪也好，都是把人类的心理特征和动物的生理特征融合在一起加以塑造而成的。而蒲松龄笔下的灵狐情鬼、花妖木魅，特别是那众多的女性形象，又何尝不是这样塑造而成的呢？她们既有人类的智慧、善良和美丽，又各具动、植物的应有的自然特征。甚至可以说，蒲松龄塑造这种特异的艺术形象的本领比《西游记》的作者更胜一筹，称得上青出于蓝而青于蓝。再有，我在前面谈到蒲松龄用众多女性的艺术形象来寄托其平生的孤愤和理想，那么也不妨翻转过来类推，《西游记》的作者又何尝没有孙悟空这一不朽的艺术形象中寄托他的孤愤和理想呢？我不知道曹雪芹是否读过《聊斋志异》，反正蒲、曹两位大师都具有塑造女性人物形象的特殊天才，则是毋庸置疑的。而他们却各具一副艺术手段，可以说各有千秋吧。现在人们每爱过分拔高《金瓶梅》，别的不说，只从塑造女性人物形象的艺术水平来看，我以为，《金瓶梅》的作者是远远不及蒲松龄和曹雪芹的。《金瓶梅》里虽写了大量妇女，然而能够立得起、站得住的典型妇女形象只有两个半，最多不超过三个，即一金、一瓶和半个梅是也。这比起《聊斋志异》和《红楼梦》里的女性形象来，连数量的零头都不够。

以上这些不成熟的空话不知对《〈聊斋志异〉精选注译》的读者有无参考价值？

最后，我想对本书读者谈一点希望，即不宜以仅读这个译本为满足。译本不过起个桥梁作用，要想入宝山而不空回，还必须读原著的全文才能真正得到美的享受。

1989年3月病中漫题

目 录

题 记.....吴小如

瞳人语.....	(1)
画 壁.....	(7)
偷 桃.....	(13)
劳山道士.....	(18)
娇 娜.....	(25)
妖 术.....	(40)
叶 生.....	(46)
王 成.....	(55)
青 凤.....	(68)
画 皮.....	(80)
贾 儿.....	(89)
陆 判.....	(99)
婴 宁.....	(114)
聂小倩.....	(136)
侠 女.....	(154)
阿 宝.....	(167)
口 技.....	(179)
红 玉.....	(183)

连 琐	(197)
连 城	(211)
汪士秀	(221)
商三官	(226)
鹁 鸽	(231)
雷 曹	(233)
罗刹海市	(241)
田七郎	(265)
公孙九娘	(280)
促 织	(294)
狐 谐	(305)
续黄粱	(314)
辛十四娘	(332)
雨 钱	(354)
小猎犬	(358)
武 技	(362)
鸦 头	(366)
狐 梦	(379)
武孝廉	(388)
伍秋月	(395)
荷花三娘子	(405)
窦 氏	(414)
云翠仙	(421)
小 谢	(433)
细 侯	(449)
菱 角	(456)

考弊司	(463)
向 杲	(470)
鸽 异	(474)
山 市	(480)
邵九娘	(482)
梅 女	(502)
仙人岛	(515)
胡四娘	(534)
宦 娘	(544)
阿 绣	(554)
小 翠	(567)
金和尚	(583)
梦 狼	(592)
司文郎	(599)
于去恶	(614)
凤 仙	(626)
张鸿渐	(640)
王子安	(654)
折 狱 (二则)	(658)
长 亭	(668)
席方平	(682)
贾奉雉	(694)
胭 脂	(707)
瑞 云	(725)
葛 巾	(731)
黄 英	(745)

书痴	(758)
晚霞	(767)
白秋练	(778)
王者	(793)
竹青	(799)
香玉	(807)
王十	(820)
石清虚	(825)
曾友于	(832)
王桂庵	(845)
粉蝶	(855)
后记	(864)

瞳 人 语

长安士方栋，颇有才名，而佻脱不持仪节〔1〕。每陌上见游女，辄轻薄尾缀之。清明前一日，偶步郊郭，见一小车，朱萋绣幃〔2〕，青衣数辈〔3〕，款段以从〔4〕。内一婢，乘小驷〔5〕，容光绝美。

稍稍近窥之〔6〕，见车幔洞开，内坐二八女郎，红妆艳丽，尤生平所未睹。目眩神夺，瞻恋弗舍，或先或后，从驰数里。忽闻女郎呼婢近车侧，曰：“为我垂帘下。何处风狂儿郎，频来窥瞻！”婢乃下帘，怒顾生曰：“此芙蓉城七郎子新妇归宁〔7〕，非同田舍娘子，放教秀才胡觑〔8〕！”言已，掬辙土颺生。

生眯目不可开。才一拭视，而车马已渺。惊疑而返。觉目终不快〔9〕。倩人启睑拨视，则睛上生小翳〔10〕，经宿益剧，泪簌簌不得止；翳渐大，数日厚如钱；右睛起旋螺，百药无效。懊闷欲绝，颇思自忏悔。闻《光明经》能解厄〔11〕，持一卷，浼人教诵〔12〕。初犹烦躁，久渐自安。旦晚无事，惟趺坐捻珠〔13〕。持之一年，万缘俱净〔14〕。

忽闻左目中小语如蝇，曰：“黑漆似，叵耐杀人〔15〕！”右目中应曰：“可同小遨游，出此闷气。”渐觉两鼻中，蠕蠕作痒〔16〕，似有物出，离孔而去。久之乃返，复自鼻入眶中。又言曰：“许时不窥园亭〔17〕，珍珠兰遽枯瘠死〔18〕！”

生素喜香兰，园中多种植，日常自灌溉；自失明，久置不问。忽闻其言，遽问妻^{〔19〕}：“兰花何使憔悴死？”妻诘其所自知^{〔20〕}，因告之故。妻趋验之，花果槁矣。大异之。静匿房中以俟之^{〔21〕}，见有小人自生鼻内出，大不及豆，营营然竟出门去^{〔22〕}。渐远，遂迷所在。俄，连臂归，飞上面，如蜂螳之投穴者^{〔23〕}。如此二三日。

又闻左言曰：“隧道迂^{〔24〕}，还往甚非所便，不如自启门。”右应曰：“我壁子厚，大不易。”左曰：“我试辟，得与而俱^{〔25〕}。”遂觉左眶内隐似抓裂。有顷^{〔26〕}，开视，瞥见儿物。喜告妻。妻审之，则脂膜破小窍，黑睛荧荧^{〔27〕}，才如劈椒^{〔28〕}。越一宿，障尽消。细视，竟重瞳也^{〔29〕}，但右目旋螺如故，乃知两瞳人合居一眶矣。生虽一目眇^{〔30〕}，而较之双目者，殊更了了^{〔31〕}。由是益自检束，乡中称盛德焉。

异史氏曰^{〔32〕}：“乡有士人，偕二友于途，遥见少妇控驴出其前，戏而吟曰：‘有美人兮！’顾二友曰：‘驱之！’相与笑骋^{〔33〕}。俄追及，乃其子妇。心赧气丧^{〔34〕}，默不复语。友伪为不知也者，评鹭殊褒^{〔35〕}。士人忸怩，吃吃而言曰^{〔36〕}：‘此长男妇也。’各隐笑而罢。轻薄者往往自侮，良可笑也^{〔37〕}。至于眯目失明，又鬼神之惨报矣。芙蓉城主，不知何神，岂菩萨现身耶？然小郎君生辟门户，鬼神虽恶，亦何尝不许人自新哉。”

注 释

〔1〕 佻脱：轻薄，不庄重。

〔2〕 朱茱绣幃：红色帘子和绣花的帷幔。

〔3〕 青衣：婢女。古代以青（黑）衣为卑贱者的服装，婢女的身分卑贱。

故穿青衣。所以，青衣便成了婢女的代称。

〔4〕 软段：缓慢。

〔5〕 驷：四匹马拉的车。这里的驷泛指马。

〔6〕 稍稍：渐渐。觐：窥视。

〔7〕 芙蓉城：四川成都的别称。这里是指传说中仙人所居之地。宋朝人苏轼有“芙蓉城中花冥冥，谁其主者石与丁”之句，说的是相传石曼卿、丁度、王子高死后为芙蓉城主的故事。

〔8〕 放教秀才胡觑：任随秀才乱看。放教，任，任随。觑，偷看。

〔9〕 不快：不舒服。

〔10〕 则：原来。翳：眼球上生的障碍视线的膜。

〔11〕 《光明经》：佛经名，有十九品（篇）。

〔12〕 洹（mǐ）：恳求，请托。

〔13〕 趺（fū）：“结趺趺坐”的略称，为佛家盘腿打坐的一种方式。将右脚压在左股下、左脚压在右股上，为单趺；在单趺的基础上，再将压在左股下的右脚扳上来，使两脚掌向上，为双趺。

〔14〕 万缘俱净：佛家认为，诸般事物皆由缘而生。“万缘俱净”，指一切杂念都没有了。

〔15〕 叵耐杀人：极难忍受。叵，不可。杀，同“煞”，到了极点。

〔16〕 蠕蠕：软体昆虫慢慢爬行的样子。

〔17〕 许时：好些时候，有很长时间了。

〔18〕 遽：就。这里指情况不明，不知什么时候枯死了。

〔19〕 遽：急忙。

〔20〕 诘：追问。

〔21〕 俟（sì）：等待。

〔22〕 营营然：这里是形容盘旋着前进。

〔23〕 螳（yǐ）：同“蚁”，即蚂蚁。

〔24〕 迁：曲折。

〔25〕 得与而俱：办成之后和你住在一处。

〔26〕 有顷：过了一会儿。

〔27〕 荧荧：形容灯烛的光或星光。

〔28〕 才如劈椒：刚好象半粒花椒一样大小。

〔29〕 重瞳：在一只眼睛中有两个瞳孔。

〔30〕 一目眇：一只眼睛瞎了。

〔31〕 了了：明白，清楚。

〔32〕 异史氏：本书作者自称。汉朝的司马迁做过太史令，因而在其所著《史记》的论赞中，自称“太史公”。蒲松龄在本书正文之后所发表的评论，也属于论赞体，但又认为自己的作品不是正史，自己也没有做过太史令，所以便称“异史氏”，即有异于司马迁的正史。

〔33〕 骋：奔跑。

〔34〕 心赧：内心非常惭愧。

〔35〕 评鹭：议论。

〔36〕 吃吃：口吃，形容说话时结巴。

〔37〕 良：很，甚。

今 译

长安书生方株，很有才名，但为人轻佻，不守礼节。每次在路上遇到游春的少女，便轻薄地尾随着。清明节前一天，他偶然到郊外散步，见有一辆小车，垂着红色的帘子，围着绣花的帷幔；有几名婢女骑着马，在车后缓慢地随行。其中一个小丫鬟，骑着一匹小马，长得十分漂亮。方株渐渐靠近小车，偷眼一看，只见车慢开着，里面坐着一位二八少女，浓妆艳抹，美丽非常，更是有生以来没有见过的。他看得眼花缭乱，神魂颠倒，两眼直直地看着不想离开，一会儿跑到车前，一会儿又随在车后，跟着跑了好几里路。忽听车内女郎招呼丫鬟到车前，说：“给我把车帘放下来。哪里来的这么个疯狂小子，频频前来偷看！”丫鬟放下车帘，怒视着方株说：“这是芙蓉城七公子的新媳妇回娘家，不同于一般的乡下女子，任随秀才乱看！”说罢，从车道沟里捧起一把土，扬了方株一脸。

方栋被土眯了双眼，睁不开，刚揉揉眼睛再看时，车马已经无影无踪了。他惊疑地回到家中，觉着眼睛总是不舒服，请人扒开眼皮一看，原来眼球上已经长了一层小翳。过了一夜，越发严重了，眼泪止不住地往下流。而且小翳越长越大，数日之后，竟厚如铜钱。右眼球上起了一个螺旋形的厚翳，什么药都治不好。他非常懊悔郁闷，认识到自己错了，很想找一个补救的方法。听说《光明经》能够解除灾难，便拿了一卷，请人教他诵读。开始，他还有些烦躁，时间长了便渐渐平静下来。一天到晚无事可做，只有盘坐捻着佛珠念经而已。这样坚持了一年，什么杂念也没有了。

方栋忽然听到左眼中有人说话，其声如蝇，说：“黑漆漆的，难受死了！”右眼中应声说：“我们一同出去玩一会儿，透透气。”于是，渐渐感觉两个鼻孔之中有东西爬动，痒痒的，好象有东西从里面出来，离开鼻孔而去。过了很久才返回，仍从鼻孔中钻进眼眶里。它们又说：“好久没有去看园亭，园中的珍珠兰不知什么时候枯死了！”

方栋一向很喜欢芳香的兰花，花园里种了许多，经常亲自去浇灌。自从双目失明以后，便搁置起来，很久无心过问。忽然听到这话，便急忙问妻子：“怎么叫兰花枯死了？”妻子追问丈夫是怎么知道的，方栋便将听到眼睛里说的话告诉她。妻子快步跑到园内查看，兰花真的枯萎了。她感到很奇怪，便悄悄地藏在屋子里等候着，见有两个小人从丈夫的鼻孔中出来，还没有豆粒大，盘旋着出门去了。越走越远，不知去向何处。不一会儿，两个小人挟着胳膊走了回来，飞到丈夫的脸上，如同投穴的蜜蜂和蚂蚁，钻进了鼻孔。连续两三天都是如此。

方栋又听左眼里说：“隧道弯弯曲曲的，进出很不方便，不如自己开个门。”右眼内应声说：“我的墙壁很厚，凿门很不容易。”左眼内说：“我试着凿一下，成功之后和你住在一起。”于是，方栋便感到左眼眶内隐隐似在抓挠撕裂着。过了一会儿，左眼开了一条缝，豁然看见了桌子和其他物品。方栋高兴极了，告诉了妻子。妻子仔细一看，原来在脂膜上裂开了小窟窿，露出了亮晶晶的黑眼球，刚好象劈开的半个椒粒。过了一宿，翳全部消失了。再细看，竟然是两个瞳孔，而右眼里的旋螺却依旧存在，才知道原来是两个瞳人合住一个眼眶。方栋虽然瞎了一只眼，但比从前两只眼睛时看得更清楚了。从此，他更加约束自己，乡亲们都称赞他的好品德。